

**Zeitschrift:** Rapport annuel / Office national suisse du tourisme  
**Herausgeber:** Office national suisse du tourisme  
**Band:** 32 (1972)  
  
**Rubrik:** Les divers secteurs de la propagande

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Les divers secteurs de la propagande

### TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

#### *Trafic ferroviaire*

Les *recettes* des Chemins de fer fédéraux ont atteint, au cours de l'exercice, un total de 1851 millions de francs, ce qui représente une augmentation de 13 % par rapport à l'année précédente. La part concernant le trafic voyageur s'est élevée à 691 millions de francs (631 millions de francs l'année précédente, augmentation de 9,4 %). En revanche, le nombre des voyageurs a reculé de 229,6 à 224,3 millions (moins 2,3 %). Le surplus de 60 millions de francs de recettes est dû pour les trois quarts au trafic interne et pour un quart au trafic international.

Les recettes du *trafic voyageurs international* se décomposent comme suit: Suisse-étranger +4,2 pour-cent, étranger-Suisse +11 %, transit +7,3 pour-cent. Dans l'ensemble, elles ont augmenté de 9,1 % (contre 9,6 %) pour le trafic interne. Etant donné le recul du trafic, le surplus de recettes est dû uniquement à l'augmentation des tarifs de novembre 1971.

Le nombre des *trains spéciaux internationaux* mis en circulation pour les agences de voyages a diminué de 1214 à 1182. Les *trains spéciaux pour le transport des voitures* ont acheminé 9450 voitures (10 000) à destination de Biasca, Chiasso, Lyss, Brigue et Coire, et 19 500 voitures (19 890) en transit à travers la Suisse. Le transport des automobiles à travers les tunnels se répartit

comme suit: Gothard 554 000 (468 000), Simplon 138 000 (119 500), Lötschberg 391 000 (277 000). L'augmentation du transport des automobiles à travers le Lötschberg est spectaculaire, puisqu'il a doublé en trois ans (il n'existe pas de liaison routière parallèle). Les *trains TEE* ont transporté sur les tronçons suisses 550 000 (539 000) voyageurs.

Au cours de l'exercice, environ 288 000 (319 000) *billets de vacances* ont été vendus dont 136 000 (149 000) à l'étranger. Il a été en outre délivré 15 000 (20 600) *abonnements à demi-tarif d'un mois*, auxquels s'ajoutent 11 000 nouveaux abonnements à demi-tarif de 15 jours. La vente des *abonnements pour personnes âgées* a augmenté encore une fois de 7000 pour atteindre 307 000.

La nouvelle *carte suisse de vacances*, offerte à l'étranger depuis le 1<sup>er</sup> mars 1972, a été bien accueillie par les vendeurs et les clients. Au cours de la première année, il en a été vendu 20 000, dont 5000 en Amérique du Nord seulement. Plus de 12 000 clients ont retourné la carte-réponse annexée à la carte suisse de vacances et, à la quasi unanimité, se sont prononcés de manière élogieuse sur ce nouveau titre de transport.

Le « *Rail Europ Junior* », donnant droit à une réduction de 25 % aux jeunes qui voyagent à travers l'Europe, a été très demandé puisqu'il en a été délivré en Suisse 28 500 (23 000).

*Interrail 72* – l'abonnement international destiné aux jeunes introduit à l'occasion de 50<sup>e</sup> anniver-



saire de l'Union internationale des chemins de fer (UIC) et donnant droit au demi-tarif dans le pays d'émission et au libre parcours dans les 20 autres pays participants – a également trouvé un large écho. Il a été vendu au total 90 000 Interrail 72 en Europe, dont 8700 en Suisse.

L'*Eurailpass*, abonnement général de première classe des chemins de fer européens pour les touristes d'outre-mer, a connu un nouveau succès de vente: Amérique du Nord 110 000 (105 000), Amérique du Sud 5700 (6520), Japon 11 500 (6530), Australie/Nouvelle-Zélande 8600 (2650), Afrique du Sud 400 (800), Hong Kong 400 (50), total 136 600 (122 000). Ce titre de transport a été complété par le *Student Railpass*, abonnement général du même genre, mais de deuxième classe, pour les étudiants d'Amérique du Nord et du Japon, introduit en 1971. Il en a été vendu 37 300 (27 550) en Amérique du Nord et 850 (750) au Japon. Ainsi, l'on a vendu au total 174 750 (150 300) titres forfaitaires de transport Eurail (augmentation de 17 %). Des enquêtes ont révélé que 80 % environ de tous les voyageurs possédant l'Eurailpass ont visité la Suisse.

Les recettes globales des compagnies concessionnaires affiliées à l'*Union des entreprises suisses de transports publics* ont atteint environ 370 millions de francs. Les chemins de fer de montagnes et les sociétés de remontée mécanique au bénéfice d'une concession fédérale ont encaissé quelque 200 millions de francs.

### *Navigation*

Les compagnies de navigation ayant une concession fédérale ont enregistré des recettes d'environ 28 millions de francs. Leurs bateaux ne circulent que durant la saison estivale.

### *Entreprise des PTT*

Les *comptes annuels* des PTT ont bouclé, en 1972, par un déficit de quelque 62 millions de francs. Les recettes supplémentaires provenant de l'accroissement du trafic, d'une part, et de la hausse au début de l'année de diverses taxes de télécommunication, d'autre part, n'ont pas suffi – comme l'année précédente – à compenser l'augmentation explosive des dépenses. Face à cette situation financière, le Parlement a approuvé, en été 1972, une révision des taxes postales qui, à court terme, a aidé les PTT à assainir leurs finances. En 1972, le trafic général des PTT a augmenté au total de 3,2 %. L'offre de prestations a été particulièrement variée.

Pour les *automobiles postales*, les mois d'été et d'automne ont été marqués par la campagne «Jura 1972» qui a contribué, entre autres, au développement du tourisme jurassien. Au début de l'été, les automobiles postales ont assuré la relève des Chemins de fer rhétiques sur le parcours Bellinzone–Mesocco. Ainsi le réseau des lignes postales, qui compte aujourd'hui déjà plus de 7000 km, s'est allongé de 32 km.

Les *services postaux* ont procédé à une série de



rationalisations intéressant également le tourisme. Elles étaient justifiées lorsqu'elles représentaient, pour les clients des PTT, une amélioration de la qualité des prestations. Mentionnons l'installation de centrales de cases postales dans les agglomérations de vacances, très appréciées de la population. Dans l'arrondissement postal de Lausanne (cantons de Fribourg, Vaud et Valais), l'on a, par exemple, installé 101 centrales de ce genre, comptant au total 5058 cases postales depuis 1969. Dans le trafic postal entre la Suisse et les Etats-Unis l'emploi, pour la première fois, de grands conteneurs a permis l'expédition rationnelle de lettres, cartes postales, imprimés, journaux et petits paquets.

Les progrès techniques réalisés en matière de *télécommunications* ont été spectaculaires. La capacité des moyens de communications intercontinentaux existants ne permet presque plus de faire face à l'accroissement constant du trafic par téléphone, télex et à la transmission d'informations de toutes sortes. C'est pourquoi l'on a commencé, en été 1972, à construire une station satellite suisse à Loèche-Brentjong (VS). Cette innovation est importante également pour le tourisme. Le trafic téléphonique – spécialement les conversations internationales – a fortement augmenté. Cela est dû surtout à la possibilité accrue d'établir directement des communications internationales, ainsi qu'au grand nombre de touristes venant précisément des pays avec lesquels les communi-

cations internationales peuvent être établies directement. A fin 1972, 75,5 % des 2,17 millions d'abonnés suisses au téléphone pouvaient demander directement des communications internationales dans plus de 25 pays.

Dans le service télégraphique, un accord international est intervenu sur le montant des taxes. La taxe par mot pour les télégrammes adressés d'un pays européen à la plupart des autres pays européens et à quelques pays extra-européens s'élève uniformément à 65 centimes. Dans le service télex, où le trafic intercontinental a considérablement augmenté, l'on a atteint un nouveau record en 1972 avec une augmentation de 2100 raccordements.

En 1972, la radio suisse a fêté son 50<sup>e</sup> anniversaire. Les services de télécommunication des PTT, responsables de l'équipement technique (la composition des programmes étant confiée à la Société suisse de radiodiffusion et de télévision) ont, depuis le début, développé systématiquement le réseau d'émetteurs et de radiodiffusion, ainsi que les studios de la radio. Les investissements dans la radio et la radiodiffusion suisse (135,7 millions de francs au total à fin 1972) sont demeurés modestes par rapport aux sommes investies dans la télévision (212,3 millions de francs).

#### *Trafic routier*

A la suite de l'achèvement de divers tronçons, le réseau de routes nationales s'est allongé, au cours



de l'exercice, de 25 kilomètres. Ainsi, à fin 1972, 770 km de routes nationales – ou 42 % du réseau total de 1846 km – étaient ouverts au trafic. Sur la route nationale N2 (Bâle–Chiasso), un tronçon de 3,8 km a été terminé sur la rampe nord du Gothard entre Amsteg et Meitschligen. La N6 – principale voie d'accès à l'Oberland bernois – s'est allongée du tronçon à quatre pistes Kiesen–Hunziken. Trois autres tronçons de la N13 (St. Margrethen – Coire – S. Bernardino – Bellinzone), d'une longueur totale de 11,8 km, ont pu également être ouverts à la circulation.

Commencé en même temps au sud et au nord, le percement du tunnel routier du Gothard a avancé d'environ 4,9 km ou d'un bon quart de la longueur totale projetée (16 km). La galerie de sécurité qui, dans une phase ultérieure, doit devenir un second tunnel, a atteint une longueur d'environ 9 km. Les moyens mis à disposition pour la construction des routes nationales en 1972 provenaient des droits de douane ordinaires sur les carburants (environ 200 millions de francs), du supplément douanier sur les carburants de 20 centimes par litre (752 millions de francs) et d'une subvention fédérale directe de 100 millions de francs.

### *Trafic aérien*

Dans le trafic de ligne, de navette ou à la demande, les compagnies suisses et étrangères ont débarqué et embarqué en Suisse ou transporté en transit à travers la Suisse environ 9 684 000 pas-

sagers : 8 016 000 personnes pour les vols de lignes et 1 668 000 personnes pour le trafic de navette ou à la demande.

Les mouvements des aéroports ont été les suivants : 795 000 passagers à Bâle, 7000 à Berne, 3 336 000 à Genève et 5 573 000 à Zurich (y compris les passagers en transit, comptés une fois).

Pendant l'année écoulée, l'offre de Swissair a atteint 1 485 214 000 tonnes-kilomètres, soit 9 % de plus qu'en 1971, sur son réseau de lignes de 218 205 kilomètres. La demande s'est élevée à 739 148 000 tonnes-kilomètres, ce qui représente 11 % de plus que l'année précédente.

Le trafic des passagers a augmenté de 11 %, c'est-à-dire un accroissement légèrement supérieur à celui de la capacité offerte. Le taux d'occupation des places a atteint 52,9 % (52,1 % en 1971). Swissair a transporté au total 4 646 000 passagers (en 1971, 4 489 890). Les passagers-kilomètres s'élèvent à 5 262 038 000, ce qui correspond au transport de 15 250 personnes – environ la population de la commune de Meyrin – de la terre à la lune. – Les transports de fret ont augmenté de 9 % et le courrier postal s'est accru de 6 % par rapport aux chiffres de 1971. Le coefficient moyen de chargement s'est amélioré de 49,2 % à 49,8 %. Dans l'ensemble, et en particulier sur les lignes de l'Atlantique Nord, le trafic s'est développé favorablement. Dans le secteur de l'Extrême-Orient, la progression du trafic a ralenti pendant le premier semestre ; cependant, une amélioration



sensible a été enregistrée vers la fin de l'année. Sur les lignes de l'Atlantique Sud et du Moyen-Orient, les résultats ont été satisfaisants. En revanche, l'accroissement du trafic en Europe et à destination de l'Afrique est resté légèrement en dessous des chiffres de l'année précédente.

#### HÔTELLERIE ET RESTAURATION

##### *Société suisse des hôteliers*

Pour la SSH, la liquidation du système électronique de réservations de chambres d'hôtel (International Reservations Switzerland SA) a constitué un événement certes douloureux, mais la chronique de l'année 1972 permet de relever de nombreux facteurs importants:

Les 333 000 signatures recueillies pour la pétition lancée par les trois associations suisses de l'industrie hôtelière qui demandaient des assouplissements en matière d'attribution de personnel saisonnier étranger. Elle a suscité dans de larges milieux une compréhension plus étendue à l'égard des problèmes de personnel de l'industrie hôtelière. – L'achat d'un terrain au Chalet-à-Gobet près de Lausanne, terrain sur lequel, si tout va bien, la nouvelle école hôtelière de Lausanne ouvrira ses portes en 1976. – L'augmentation constante et réjouissante du nombre des apprentis dans les hôtels-écoles de la SSH.

Le Guide suisse des hôtels, le plus important

moyen d'information et de protection du consommateur (prix maximaux), a été tiré à 310 000 exemplaires diffusés par les canaux habituels aux hôtes potentiels du monde entier. La campagne «Le printemps des moins jeunes» – une initiative de l'hôtellerie suisse en faveur de nos compatriotes âgés – est très appréciée pendant les saisons calmes.

Au cours de l'exercice, le deuxième pilier de l'assurance-vieillesse a été déclaré obligatoire pour tous les établissements membres. Ainsi, la majorité du personnel d'hôtel bénéficiera d'une prévoyance vieillesse efficace deux ans avant que celle-ci ne soit rendue obligatoire sur le plan fédéral. Les prestations sociales de la SSH ont été améliorées par la caisse-maladie, la caisse-assurance contre les accidents et la caisse-vieillesse. Les négociations concernant un contrat collectif de travail national ont été entamées.

L'«Hôtel-Revue» – hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme – est restée l'organe d'information le plus important de la SSH à l'égard des membres et du public. Divers collaborateurs de la SSH à Berne et de ses autres institutions ont pris position, dans des communiqués ou des interviews, sur les problèmes actuels de l'hôtellerie et du tourisme. De nombreux reportages sur les services de la Société suisse des hôteliers renseignèrent l'opinion publique suisse par l'intermédiaire des mass medias.

La SSH a dépensé 2 millions de francs (sans



l'école hôtelière) pour le recrutement, la formation et le perfectionnement de collaborateurs. L'école hôtelière, les hôtels-écoles, le séminaire de chefs d'entreprise et des cours réguliers permettent d'améliorer les connaissances professionnelles et la conduite du personnel à tous les degrés de la hiérarchie hôtelière. Son slogan: «Mieux vaut prendre des initiatives contre la pénurie de main-d'œuvre que se lamenter.»

La collaboration avec les autres organismes de l'industrie hôtelière s'est considérablement améliorée. La notion «industrie hôtelière suisse» a vu son profil accentué grâce à diverses campagnes communes. La société donne elle-même l'exemple de sa ferme volonté de collaborer, tout en incitant par des conseils pratiques ses membres à faire de même. Seule une étroite coopération permettra à l'hôtellerie de survivre dans une économie caractérisée par les fusions et les concentrations.

Après une très longue interruption, un Romand a été élu à la présidence de la société: M. Charles Leppin, de Genève.

L'ONST espère pouvoir poursuivre avec M. Leppin – qui fut de longues années membre de sa Commission de contrôle – la fructueuse collaboration qui a marqué la présidence de son prédécesseur, M. Ernst Scherz.

#### *Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers*

L'activité de la fédération a été dominée par les efforts déployés pour atténuer quelque peu la tension extrêmement forte qui n'a cessé de régner sur le marché du travail. La mesure la plus importante dans ce sens a été la décision des trois organisations patronales de l'industrie hôtelière de déposer une pétition concernant la réglementation des travailleurs étrangers. Ayant réuni passé 330 000 signatures, celle-ci a été remise à la Chancellerie fédérale à Berne le 15 septembre.

La Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers se rend parfaitement compte que le problème de la pénurie de personnel ne peut être entièrement résolu par la seule admission de nouveaux travailleurs étrangers. C'est pourquoi elle redouble d'efforts pour recruter des jeunes suisses capables d'assurer la relève et elle investit dans ce but des moyens financiers considérables. Depuis des années, ses membres sont tenus de payer une

---

Ci-contre et page double suivante: Hall d'information de la «Porte de la Suisse», la nouvelle agence ONST à Paris, qui fut inaugurée en fanfare le 26 avril en présence du conseiller fédéral Roger Bonvin, du secrétaire d'Etat au tourisme français, Marcel Anthonioz, et de l'ambassadeur de Suisse en France, Pierre Dupont, entourés d'invités représentant les milieux politiques et le monde du tourisme. Le programme de cette journée a été agrémenté par la première mondiale du Concerto pour cor des Alpes et orchestre symphonique, exécuté par le soliste Jozsef Molnár et l'orchestre des Concerts Lamoureux placé sous la direction du compositeur, Jean Daetwyler. ►

















◀ Visite de jeunes journalistes au Palais des Nations à Genève pendant un voyage d'étude de dix jours en Suisse (Rencontre internationale des jeunes journalistes).



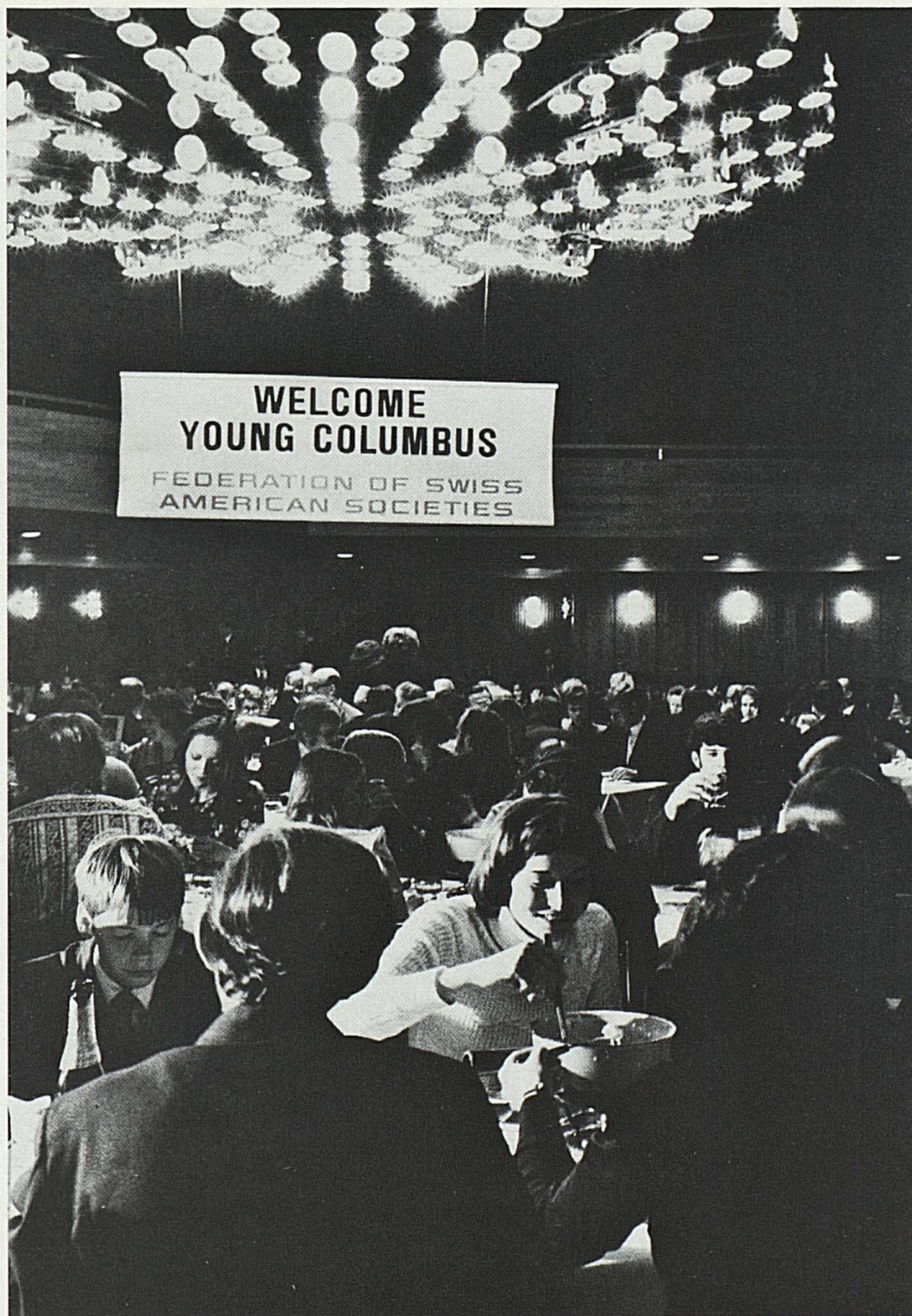
◀ Quatre élèves sénégalais ont été les lauréats d'un concours, organisé par l'ONST et la Fondation Pro Helvetia; ils ont passé douze jours dans notre pays.

Les alpinistes mexicains Fernando Juarez et Carlos Velez sur la Jungfrau, point le plus élevé de leur longue randonnée de Mexico à Munich. ▶









Un lancer de ballons, organisé ► avec notre concours, a marqué le départ d'une longue marche qui a conduit bon nombre de nos compatriotes de St. Margrethen à Munich lors des Jeux olympiques d'été.

◀ Soirée-fondue pour 140 vendeurs de journaux américains qui ont passé 6 jours en Suisse lors du voyage «Young Columbus 1972».

Les participants au voyage «Young Columbus» ont été accueillis au Parlement par le conseiller fédéral Roger Bonvin, auquel ils ont remis un message adressé par le président Nixon au président de la Confédération, Nello Celio. ▼



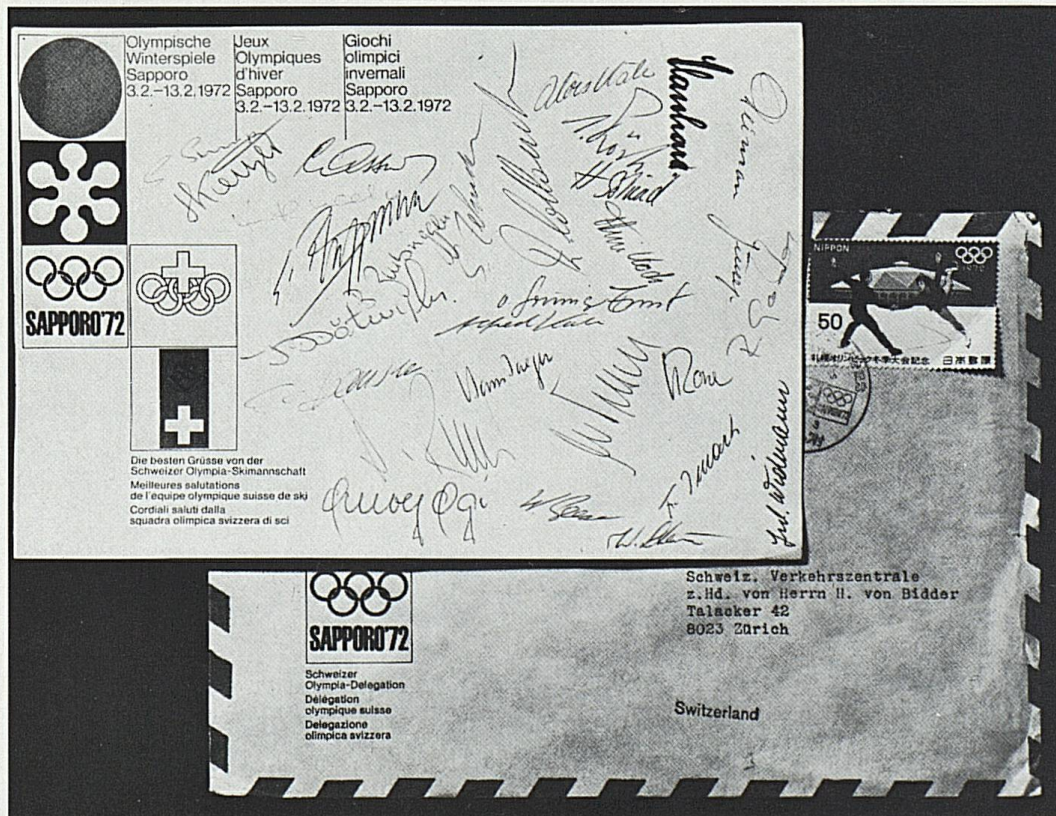








◀ Départ à Felsenau (canton d'Argovie) des participants à la randonnée K 659 qui devait les mener au Kriegalppass (Valais).



◀ Jeux olympiques d'hiver à Sapporo: L'équipe suisse de ski a envoyé un message de remerciements à l'ONST.



Am Samstagabend, dem 2. März, wird das Schweizerische Volksorchester, das aus 100 Musikern besteht, im Rahmen der 1. Internationalen Schweizerischen Festival in wieder unter dem Patronat der Schweizerischen Ver-





◀ Photo de couverture (prise par Dieter Zopfi †) et programme du concert de clôture donné par les orchestres japonais et canadien sous le patronage de l'ONST.

Bon nombre d'orchestres ont rayonné dans tout le pays avant, pendant ou après le Festival. – Notre vue: Concert en plein air du Pittsburgh Youth Symphony Orchestra à Flims.

Détente après la musique: Le sport alterne avec la concentration des répétitions et des concerts.

Tonhalle Zürich  
6. August 1972, 20.15 Uhr, Grosser Tonhallsaal

## Festliches Sinfoniekonzert

im Rahmen des 4. Internationalen Jugendorchester-Festivals in der Schweiz

### Ausführende

Tokyo Youth Symphony Orchestra, Japan (51 Mitwirkende)  
Dirigent: Hikotara Yazaki  
Edmonton Youth Orchestra, Canada (100 Mitwirkende)  
Dirigent: Ted Kardash

### Programm

Michail Glinka (1804–1857)	Kamarinskaja Tanzfantasie für Orchester über zwei russische Volkslieder
Iwao Fukui (* 1910)	Die vier Jahreszeiten in Japan Suite für Jugend-Sinfonieorchester

### Pause

Pierre Mercure (1927–1966)	Kaleidoskop für Orchester
Antonin Dvořák (1841–1904)	9. Sinfonie Op. 95 in e-Moll «Aus der neuen Welt» Adagio – Allegro molto; Largo; Scherzo (molto vivace); Allegro con fuoco

*Veranstaltung des Verkehrsvereins Zürich unter dem Patronat der Schweizerischen Verkehrszentrale und des Stadtpräsidenten von Zürich*







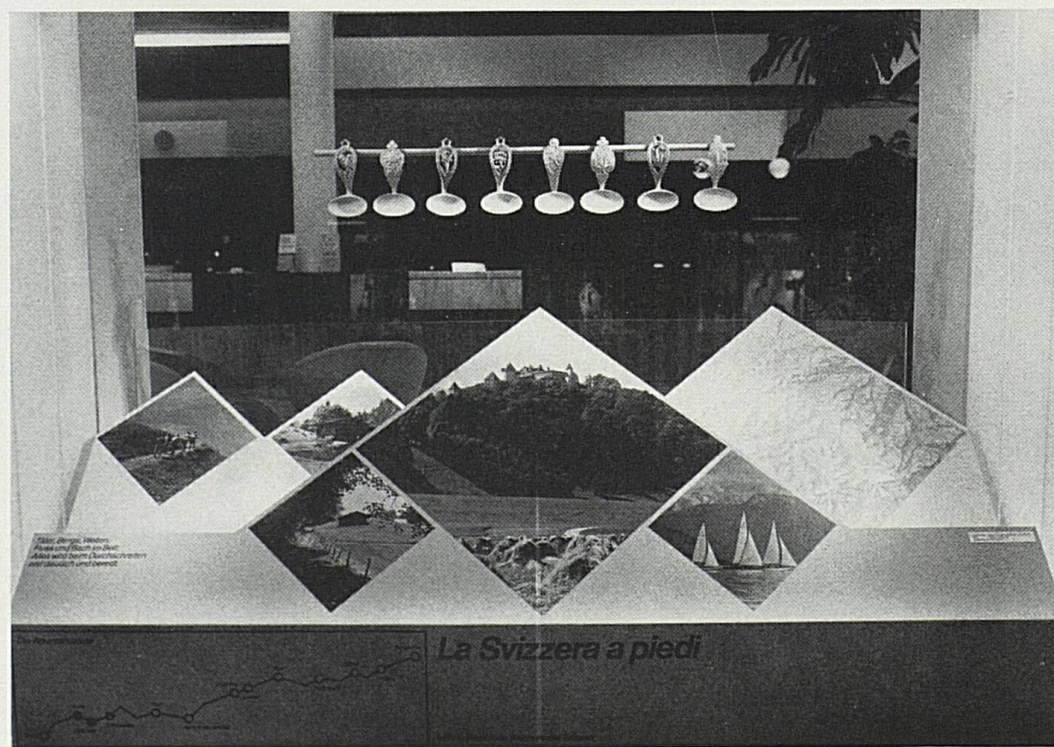
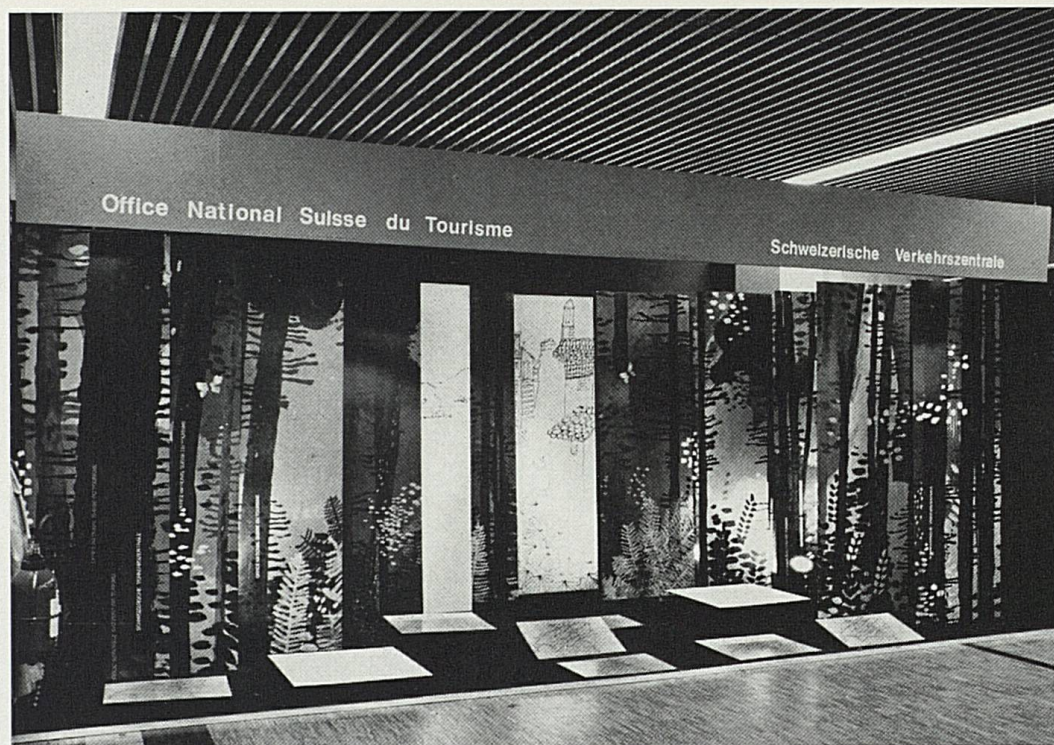




◀ A la Foire d'échantillons à Bâle, l'ONST a présenté le thème « La Suisse à pied » dans le pavillon commun aux CFF, à Swissair et à notre office.

«Tourisme suisse – Une saison; douze mois», tel était le slogan choisi pour notre stand au Comptoir suisse à Lausanne. ▶

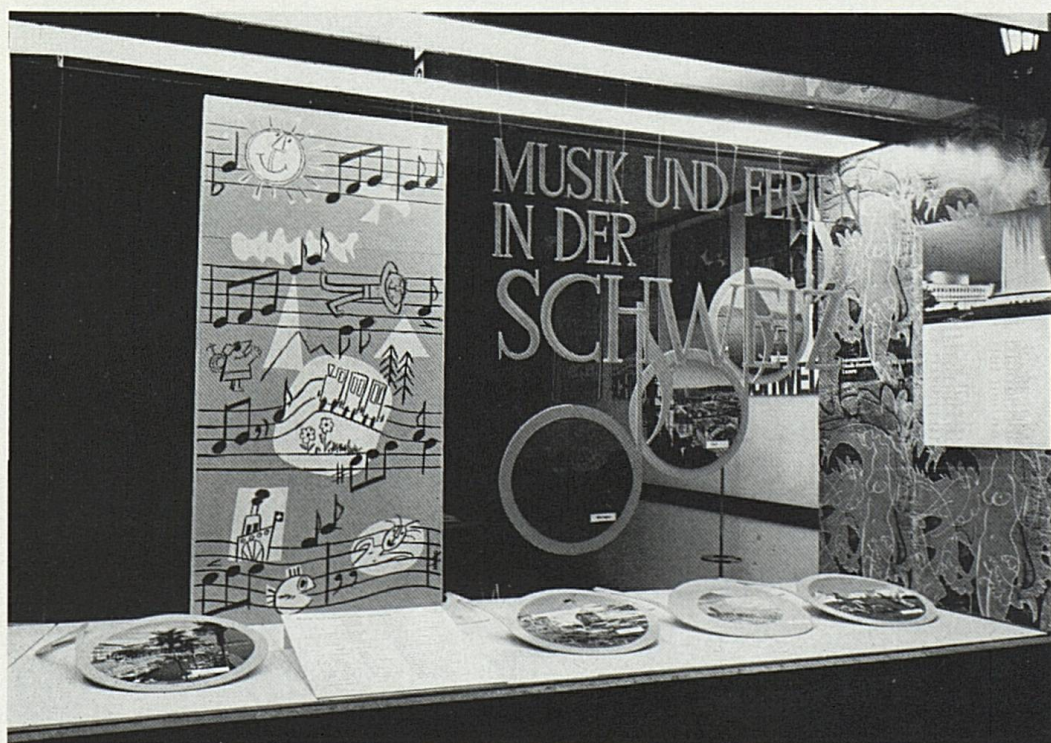
Les itinéraires de grande randonnée, décrits dans notre nouvelle brochure «A pied à travers la Suisse», ont été présentés dans seize vitrines d'une grande banque zurichoise. ▶







◀ Décorations de vitrines à notre agence de Francfort.  
Photo du bas: Le sujet choisi est une variante de la cassette, remise aux invités lors de l'inauguration de la nouvelle agence de Paris, qui contenait 45 caricatures de Hans Küchler sur le cor des Alpes.



Notre souriante invitation «To Switzerland» a été fort remarquée par la presse suisse et étrangère. Cette affiche, avec ses quatre textes différents, a été reproduite plus de 300 fois, la plupart du temps en première page. ▶



275.7

## « Une Suisse jeune ! »

### INVITATION À VENIR EN SUISSE

Cette nouvelle affiche de l'Office national suisse du tourisme est l'œuvre de W. Wermelinger qui s'est distingué parmi 100 concurrents. (ASL)

### Immer sofort abserviert

me. — Der Erfolg des neuen Plakates «to Switzerland» der Schweizerischen Verkehrszentrale, das vom Geroldswiler Grafiker Willi Wermelinger geschaffen wurde (siehe LZ Nr. 27), ist derart gross, dass die Affiche, wo immer sie auch aufgehängt werden, sofort «abserviert» werden.

Die SVZ machte aus dieser Not eine Tugend und liess kürzlich die begehrten Posters — eigenhändig signiert von der jungen Dame, die darauf prangt (rechts im Bild) — als Souvenir austreten.

Auch die 1000 Teilnehmer von fünf Kontinenten am 4. Internationalen Jugendorchestral-Festival in Lausanne drängten sich, wie hinter Foto zeigt, um den Plakat-Hit aus Geroldswil.

### 274.8 Propaganda für Autostopper?

Mit dem lebensgrossen Bild einer Autostopperin, die einen mit «to Switzerland» beschrifteten Karton vor sich hin hält, will die Schweizerische Verkehrszentrale vor allem im Ausland

274.6



BLICK 16. Juli 1972



Plakat für das Reiseland Schweiz — ein überwältigender Erfolg

Der Erfolg des neuen Plakates «to Switzerland» (Bild oben) der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) ist derart gross, dass die Affiche, wo immer sie auch aufgehängt werden, sofort «abserviert» werden. Die SVZ machte also aus der Not eine Tugend und liess kürzlich die begehrten Posters, eigenhändig signiert von der jungen Dame, die darauf prangt, als Souvenir austreten — hier im Bild an die über 1000 Teilnehmer aus 5 Kontinenten des 4. Internationalen Jugendorchestral-Festivals in Lausanne.

THIS girl's winning smile won artist Willi Wermelinger first place in the Swiss National Tourist Office "Young Switzerland" poster competition. The poster, in many language versions, is being distributed through the SNT's 18 agencies. More than 100 artists entered the competition.

SVZ-Werbung  
Einfach irr

### Wer kann da widerstehen?

to Switzerland — in die Schweiz — mächte diese hübsche Autostopperin (Bild). Sie wird bestimmt Erfolg haben — und mit ihr die Schweizerische Verkehrszentrale, die die hübsche Maid auf einem Vierfar-

275.7  
«La Suisse - pays des jeunes»



**Reiseland Schweiz** Mit diesem Frohmüt und Reiselust ausstrahlenden Plakat setzt die Schweizerische Verkehrszentrale ihre Werbeaktion «Die Schweiz jung mit ihren Gästen» fort. Entworfen wurde das Plakat vom Geroldswiler Grafiker Willi Wermelinger, einem der über hundert Graphiker, die sich im letzten Jahr an dem Plakatwettbewerb «Die junge Schweiz» beteiligten. Wie die jungen Gäste aussehen, zeigt das Bild rechts: Mit dem berühmten Ratgeber «Europe on 5 Dollar a Day» in der Hand erkunden zwei junge amerikanische Touri-

Plakat nou de la Centrela svizra da trafic

Cun quist placat chi darsa algrezza e plashair da viager cuntinua la Centrela da trafic sans grandas acziuns da propaganda suot il motto «La Svizra — giuvna cun sieus giasts». Il sbat deriva da Willi Wermelinger, Geroldswil, ün dals sur tschient grafikers chi s'avaiavan partecipos l'an passu a la granda concurrenza svizra da placats. Il nouv placat vain spartieu spicialmaing a l'ester tres las 18 agencias da la Centrela svizra da trafic. El gniit squitscho in ediziun granda ed in differents linguas.

### Nuevo "poster" de la Oficina Nacional Suiza del Turismo

Con este alegre y tentador "poster" la Oficina Nacional Suiza del Turismo centra su acción bajo el lema: "Suiza - joven con sus huéspedes". El proyecto se debe a Willi Wermelinger, uno de los muchos artistas que el año pasado tomaron parte en el gran concurso organizado por la O.N.S.T. en el título "La Suiza joven". Este cartel será editado en numerosos idiomas y repartido entre las agencias que la O.N.S.T. tiene en el extranjero.

### 275.7 Nouvelle affiche de l'Office national suisse du tourisme (ONST)

Cette affiche photographique en quadrichrome, où s'expriment la joie de vivre et le plaisir des vacances, est le plus récent maillon de la chaîne des campagnes de propagande lancées par l'ONST à l'enseigne de La Suisse - pays des jeunes. Le projet a été réalisé par Willi Wermelinger.

## NUEVO "POSTER" DE LA OFICINA NACIONAL SUIZA DEL TURISMO

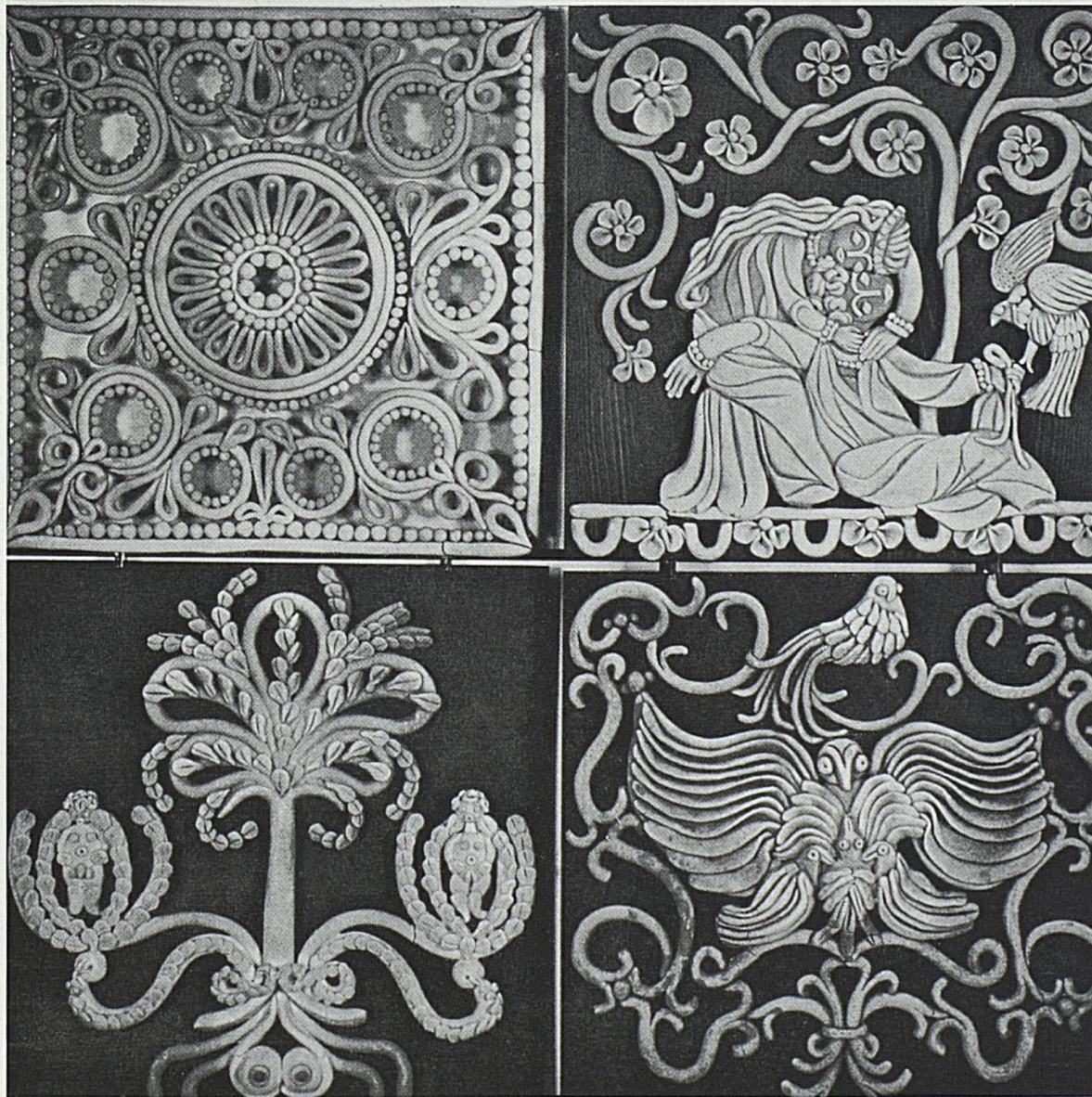
Bo 12



Plakat für das Reiseland Schweiz — ein überwältigender Erfolg. Der Erfolg des neuen Plakates «to Switzerland» (links) der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) ist derart gross, dass die Affiche, wo immer sie auch aufgehängt werden, sofort «abserviert» werden. Die SVZ machte also aus der Not eine Tugend und liess kürzlich die begehrten Posters, eigenhändig signiert von der jungen Dame, die darauf prangt, als Souvenir austreten — hier im Bild an die über 1000 Teilnehmer aus fünf Kontinenten des 4. Internationalen Jugendorchestral-Festivals in Lausanne (Bild rechts).



Edith Eppenberger: Backwerk als Dekoration für die Agentur Stockholm der Schweizerischen Verkehrszentrale  
Motif décoratif en pâte pour l'agence de Stockholm de l'Office national suisse du tourisme



◀ Dans les convois des CFF, les voyageurs retrouvent chaque mois la revue « Suisse » éditée par notre office. – Ci-contre: Couverture d'un fascicule où figurent les motifs de décoration choisis pour égayer l'agence rénovée de Stockholm.

Deux pages de notre nouvelle brochure illustrée « Suisse », publiée en dix langues. En bas, verso de la carte de Suisse au 1:900 000 qui complète la brochure avec des informations sur la géographie, les transports et le tourisme. ▶



## Le pays et son peuple

La Suisse, cette mosaïque... La Confédération suisse est formée de 26 cantons, dont trois sont scindés politiquement en deux parties. Chaque canton est un petit État bien distinct, dont la Constitution fédérale proclame la souveraineté. Culturellement, l'image n'est pas moins complexe: on y compte quatre langues nationales – le français, l'allemand, l'italien, le romanche – et rares sont les citoyens suisses qui



n'en parlent qu'une seule. On imagine la diversité de ce peuple sur un territoire aussi restreint! On n'en trouve guère d'autre exemple dans le monde. Ajoutons à cela que chaque région, chaque vallée et même, dans certaines parties du pays, chaque localité a son patois. Une oreille exercée ne tarde pas à distinguer le Bernois du Baslois, le Grison du Zurichois. La diversité des coutumes et des usages répond à celle du langage. C'est pour le touriste attentif une source inépuisable

d'observations et d'impressions.

Une nation de minorités Chaque Suisse était à certains égards un minoritaire – que ce soit par la langue ou la religion – il est, naturellement, enclin à accorder aux autres les libertés qu'il réclame pour lui. Mais cette tolérance, que lui dicte sa raison et sa volonté, ne doit pas lui être imputée: il ne supporte en effet aucune contrainte et ne sait pas se plier aux ordres d'autrui. Une des rares caractéristiques qui soit commune à tous les Suisses – sans considération de leur langue ou de leur origine – c'est leur réserve instinctive à l'égard de la bureaucratie et des pouvoirs publics. Les institutions de la démocratie helvétique permettent au citoyen un contrôle permanent.

### Mais où sont les bergers d'antan?

Un Suisse sur douze est un agriculteur et le pays produit à peine le tiers des denrées alimentaires dont il a besoin. S'il a passé longtemps pour un pays de pâtres, c'est probablement à son fromage qu'il le doit. Celui-ci est réputé dans le monde entier; aussi en exporte-t-on vers tous les pays, et d'ailleurs, jusqu'à prétendre qu'il est meilleur à New York ou à Tokyo qu'en Suisse (peut-être n'ont-ils pas toujours tort).

L'industrie hôtelière et le tourisme occupent environ 250 000

personnes, plus d'un million travaille dans l'industrie et l'artisanat, qui sont les principales sources du revenu national. Citons en premier lieu l'industrie des machines, qui produit surtout des appareils et des machines-outils hautement spécialisés, des machines textiles, des turbines, etc. Sait-on qu'environ un tiers des moteurs diesel dont sont équipés les navires de haute mer sont de fabrication suisse? L'industrie chimique et pharmaceutique suisse s'est également implantée sur tous les continents, où elle est relayée par de nombreuses filiales. Quant aux montres, leur qualité et leur précision sont proverbiales. Enfin n'oublions pas, avant de conclure, que les banques et les compagnies d'assurances jouent un rôle en vue dans l'économie suisse.



<b>Population (recensement de 1970)</b>	<b>Zürich</b>	<b>Sion</b>	<b>Davos</b>	<b>Lugano</b>
6 270 000 habitants, soit 152 par km <sup>2</sup>	1 170 000	1 170 000	1 170 000	1 170 000
1 170 000 Suisses	1 170 000	1 170 000	1 170 000	1 170 000
1 170 000 étrangers	1 170 000	1 170 000	1 170 000	1 170 000
1 170 000 de langue allemande (65%)	1 170 000	1 170 000	1 170 000	1 170 000
1 170 000 de langue française (18%)	1 170 000	1 170 000	1 170 000	1 170 000
1 170 000 de langue italienne (13%)	1 170 000	1 170 000	1 170 000	1 170 000
50 000 de langue romanche (0,8%)	1 170 000	1 170 000	1 170 000	1 170 000
<b>207 000 catholiques (49%)</b>	207 000	207 000	207 000	207 000
<b>109 000 protestants (45%)</b>	109 000	109 000	109 000	109 000
<b>3 005 000 forment la population active, dont:</b>	3 005 000	3 005 000	3 005 000	3 005 000
225 000 dans l'agriculture	225 000	225 000	225 000	225 000
482 000 dans l'industrie et l'artisanat	482 000	482 000	482 000	482 000
1 254 000 dans le commerce et les services	1 254 000	1 254 000	1 254 000	1 254 000
Trois quarts de la population vivent sur le Plateau, entre les Alpes et le Jura, plus de la moitié habite dans des villes et localités de plus de 10 000 habitants.				
<b>Les neuf plus grandes villes suisses (population le 1<sup>er</sup> mars 1971)</b>				
Zürich	205 100			
Bâle	171 300			
Gênes	158 722			
Bienne (Ville fédérale)	140 799			
Lucerne	92 722			
St-Gall	80 852			
Lucerne	63 871			
Bienne	64 333			
<b>Températures en degrés Celsius (moyennes annuelles)</b>				
Janvier	-1,0	-0,2	-6,3	2,3
Février	0,2	1,6	-6,2	3,6
Mars	4,2	6,2	-1,7	7,3
Avril	8,0	10,3	2,1	11,3
Mai	12,5	14,8	6,7	15,6
Juin	15,5	18,0	9,9	19,4
Juillet	17,2	19,6	11,6	21,3
Août	16,6	18,6	11,1	20,8
Septembre	13,6	15,3	8,1	17,5
Octobre	8,4	10,0	3,4	12,3
Novembre	3,3	4,6	-1,6	7,1
Décembre	0,2	0,8	-6,0	3,2
<b>Accès de la participation à la navigation fluviale au Rhin (importance pour un pays sans côtes - 12 824 bateaux ont touché Bâle en 1971 - la Suisse possède une flotte de haute mer, avec 35 unités, possédant au total 218 675 BR)</b>				
<b>Les plus longs tunnels ferroviaires</b>				
Simplon	19 823 m (1909)			
St-Gothard	18 003 m (1882)			
Lötschberg	14 812 m (1913)			
<b>Les plus importants tunnels routiers</b>				
San Bernardino	8,6 km			
Grand St-Bernard	5,8 km			
Le grand tunnel routier du monde, celui de St-Gothard, est actuellement en construction. Il aura 16,2 km de long.				

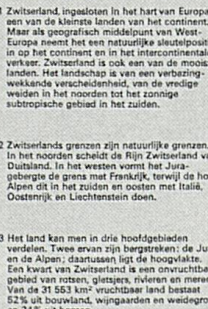
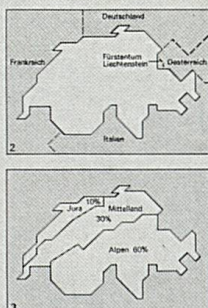
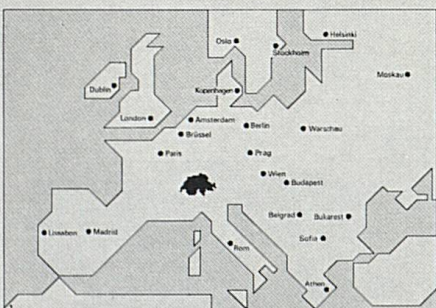
## Bergluft macht schlank

**Géographiques Datas**  
Hauteur: Point culminant: Dufourspitze des Monts Rosa, 4834 m d. m.  
Hauteurs: Dufourspitze des Monts Rosa, 4834 m d. m.  
Tête de la montagne: Dufourspitze des Monts Rosa, 4834 m d. m.  
Tête de la montagne: Dufourspitze des Monts Rosa, 4834 m d. m.  
Tête de la montagne: Dufourspitze des Monts Rosa, 4834 m d. m.

**Die grössten Seen**  
Genève 581 km<sup>2</sup> (davon 234 km<sup>2</sup> in Frankreich)  
Lugano 537 km<sup>2</sup> (davon 366 km<sup>2</sup> in der R. Deutschland)  
Neuchâtel 516 km<sup>2</sup> (davon 170 km<sup>2</sup> in Italien)  
Vaud 512 km<sup>2</sup>  
Zürichsee 88 km<sup>2</sup>  
Die Schweiz zählt 1484 Naturschutzgebiete, viele davon sind im Alpengebiet gelegen. Als Wasserschuttschutz Europas verfügt die Schweiz über reiche Wasserkräfte, die mittlere mögliche Energieerzeugung beträgt rund 32,6 Milliarden kWh. Von den 44 Stauseen in der Schweiz sind im Kanton Schwyz mit einer Fläche von fast 11 km<sup>2</sup> der grössten, während die Grande-Divonne-Talsperre im Kanton Valais mit 285 m die höchste Gewichtsauslastung der Welt aufweist.

**Die Gletscher**  
In der Schweiz gibt es etwa 140 Gletscher; die drei grössten sind im Kanton Valais:  
Aletschgletscher 116 km<sup>2</sup>  
Gros de Gletscher 68 km<sup>2</sup>  
Rhodégletscher 22 km<sup>2</sup>  
**Einige Berggipfel**  
Matterhorn (Vallée) 4478 m d. m.  
Jungfrau 4156 m d. m.  
Piz Bernina 4049 m d. m.  
Säntis (Dättelberg) 2501 m d. m.  
Pilatus (Zentralalpen) 2120 m d. m.  
Rigi (Zentralalpen) 1783 m d. m.  
Chasseral (Jura) 1607 m d. m.  
Glenne (Mittelalpen) 858 m d. m.  
\* mit Bergbahn zu erreichen

**Nationalflüge**  
Ein gleichmässiges weisses Kreuz auf rotem Grund. Jeder Arm des Kreuzes ist ein Sechseck länger als breit. Neben der Nationalflagge werden in der ganzen Schweiz kantonalen Flaggen benutzt. Schweiz wurde abgeleitet von Schwyz, dem Namen eines der drei Gründerväter.



### 4 De kantons van Zwitserland

Kanton	Jahr von Unterwalden	Oppervlakte	Bevolking	Kantonhoofdstad	Taaf
Zürich	1361	1 729	1 107 789	Zürich	Duits
Berna	1352	1 729	302 294	Berna	Duits
Lucerne	1352	1 494	289 641	Lucerne	Duits
Uri	1352	1 075	92 091	Altdorf	Duits
Schwyz	1352	908	92 072	Schwyz	Duits
Nidwalden	1352	274	25 634	Stans	Duits



### De bergen

Zwitserland wordt zeer terecht het dak van Europa genoemd, want drievierde deel van het land is bedekt met bergen. In het West-Jura zijn 28 bergen hoger dan 4000 m en nog eens 10 van deze bergen zijn alomtegenwoordig in het Berner Oberland.

stroken met hun zuivere, heldere lucht zijn beroemd. Zwitserland beschikt over talrijke geïsoleerde bergen. De eerste werden al zolang ontdekt door de Romeinen: nu telt het land 22 beroemde toeristische plaatsen, elk met haar eigen geschiedenis, elk met haar eigen, individueel geïsoleerde berggasthuis.

### De spoorwegen

Van de Zwitserse treinen wordt gezegd, dat zij altijd op tijd rijden. Ondanks het feit, dat Zwitserland een bergland is, wordt iedere streek door spoorwegen ontsloten (een totaal net van 5000 km). De meeste spoorlijnen behoren tot de generalistische Zwitserse Bonds-spoorwegen. Maar er zijn vele particuliere spoorlijnen, voornamelijk in de berggebieden. Sommige klimmen naar zeer grote hoogtes. Het eindstation van de Jungfrau-bahn b.v. ligt op 3457 m hoogte, terwijl de Gotthard-bahn tot 3080 m komt en de passagiers een magnifiek uitzicht biedt op de nabij Matterhorn. Vele Zwitserse spoorlijnen zijn zeer meesterwerken van ingenieurskunst (812 tunnels en meer dan 5000 bruggen over rivieren en bergkammen, honderden meters diep). De Simplontunnel, de langste ter wereld, is ruim 19 km lang; men rijdt er in twintig minuten doorheen.

Lagere tarieven zijn een van de voordelen van elektrische tractie. Dit moedigt de mensen aan hun weekenden en vakantie in de gezonde berglucht door te brengen. Kinderen t/m 5 jaar reizen gratis, van 6 t/m 15 jaar voor half geld.

### Alpenwegen en passen

Pass	Hoogte Van-naar	in meters
Albul	2312	Tiefencastel-La Pont
Bernina	2323	Poste-Resta-Tenno
Brig	1008	Luzern-Interlaken
Il Forno (Ofen)	2149	Zermos-Santa Maria
Flavia	2383	Davos-Sauch
Forst	1527	Martigny-Chamonix
Furka	2431	Gletsch-Andematt
Grimel	2165	Moringen-Gletsch
Jaun	1509	Botigen-Bulle
Jufier	2284	Tiefencastel-Silvaplana
Klausen	1948	Abdorf-Linthal
Lukmanier	1978	Disentis-Biasca
Maloja	1815	Chavenna-Silvaplana
Mosoa, Col des	1445	Aigle-Château d'Oex
Nufenen	2478	Ulrichen-Airolo
Oberalp	2044	Andematt-Disentis
Pillon, Col du	1646	Aigle-Gesad
St. Bernard, Gr.	2469	Martigny-Aosta
St. Gotthard	2108	Gletschen-Airolo
San Bernardino	2095	Thusa-Bellinzona
Simplon	2005	Brig-Domodossola
Spilgen	2113	Thusa-Chavenna
Susten	2224	Innertkirchen-Wassen
Umbriel	2501	Santa Maria-Stelvio

### Vakantie in Zwitserland - dubbele vakantie!

restaurants en café, casino's, golfcoursen, strandbad, overdekte en onoverdekte zwembaden. Zwitserland is 's werelds meest bekende wintersportland en ieder jaar worden de bergdorpen bezocht door liefhebbers van skien, schaatsen, rodelen, curling en ijshockey.

's Winters en 's zomers is Zwitserland een paradijs voor wandelaars; de keus aan prachtige wandelingen in de omgeving van alle plaatsen is schier oneindig. De Zwitserse meren met hun pittoreske decor van bergen



## TOURISME ROUTIER

Camping, tourisme nautique, loger

Edité par l'Office national suisse du tourisme  
Agence officielle des Chemins de fer fédéraux  
Porte de la Suisse, 11 bis Rue Scribe, Paris  
11, Avenue Jean-Médécine, 06 Nice, Tél.

### DOCUMENTS DOUANIERS

Toute personne domiciliée hors de Suisse  
temporairement sans titre de douane

1. Voitures à usage privé, y compris  
que soit le genre de ces dernières
2. Voitures à usage commercial, véhicules  
transporter des personnes ou des  
compris les remorques.
3. Voitures ou cars de reportage (rampe  
ambulances, dépanneuses, tracteurs,  
importés en vue d'effectuer des

Par contre, les véhicules suivants doivent  
d'un carnet ATA ou d'un passavant  
d'une garantie à la frontière:

Tous véhicules publicitaires ou automobiles  
démonstration  
réparations, et  
servant à des  
course.

Les bicyclettes  
ment en Suisse

## TRAVEL TIPS FOR YOUR '72 VACATION IN SWITZERLAND



### Accommodation

**Hotels**  
General Hotel Guide published by the Swiss  
available from the Swiss National Tourist  
guide also includes Pensions as well as Hotels  
(rooms with breakfast only) and furthermore  
resorts and sports facilities in each resort.

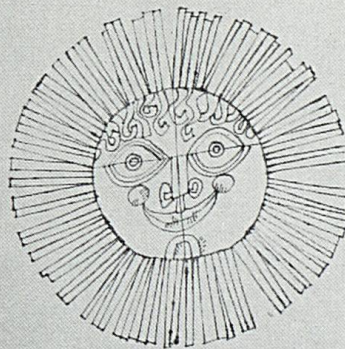
## Ferien 72 SCHWEIZ

im Reisebüro oder das  
Schweizer Verkehrs-  
bureau in Frankfurt a. M.  
Kaiserstrasse 23  
Tel. 0611/220 331  
erfüllen gern Ihre Wünsche

### Reiseinformation Schweiz (Stand Januar 1972)

#### Inhalt

Alpenpässe	8.2	Kongressort
Auto im Reisezug	8.6	Liegewagen
Autotransport	8.5	Mietpreise
Autotourismus	8.1	sportart
Bedienungsgeld	9.2	Motels
Benzin	8.1	Öffnungszeiten
Bergbahnen	16	Geschäfte
Busse (Schweizer)	8.3	Pauschalreisen
Alpenpost	8.3	Platzkarten
Deutsche konsularische		Reisegepäck
Vertretungen	13	Reiseliteratur
Devienbestimmungen	2	Schlafwagen
Einreisebestimmungen	1	Schneekette
Erziehungsinstitute	15	Schweizer
Fahrausweise	6.1	Ski
Ferienbillet	6.2	Skipläne
Ferienkarte	15	abonnem
Ferienorte	15	Sommerspeise
Ferienwohnungen	15	



### Reisinlichtingen voor Zwitserland 1972

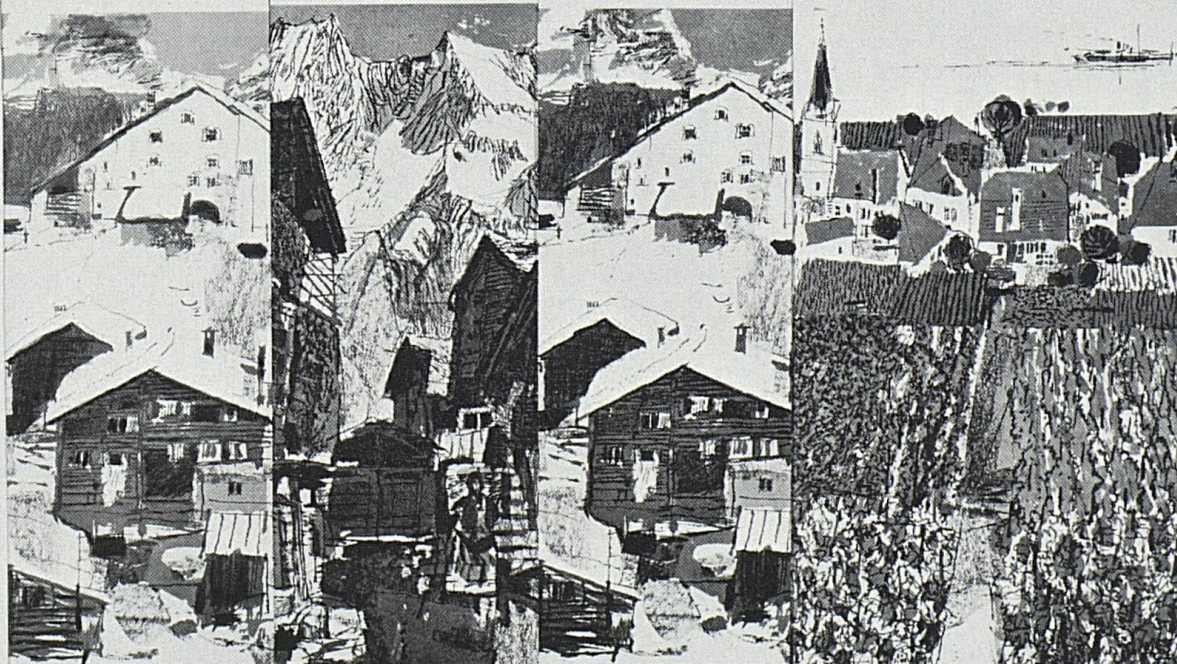
Uitgegeven door het  
Nationaal Zwitsers Verkeersbureau (NZVB)  
Officiële vertegenwoordiging van de  
Schweizerische Verkehrszentrale en de  
Schweizerische Bundesbahnen  
Koningsplein 11  
Amsterdam  
Telefoon: (020) 22.20.33  
Telegramadres: Swishtarist  
Telefax: 133.00

### Kleiner Ratgeber für Ihre Schweiz

Die Schweiz von A bis Z

Le temps des vacances...  
l'heure

Hints for your Holidays in Switzerland





◀ Huit exemples des brochures remises à jour chaque année pour les agences de l'ONST.

## Klima in der Therapie

Dr. med. J. S. von Deschwanden  
Bioklimatologische Forschungsstation Adelboden

Kurzgefasstes Vademecum der Klimatherapie  
in den von der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft  
für Klimafragen des Eidgenössischen Gesundheitsamtes  
anerkannten Klimakurorten der Schweiz

## Herz- und Kreislauferkrankungen

### Herzkrankheiten

#### Reizstufen

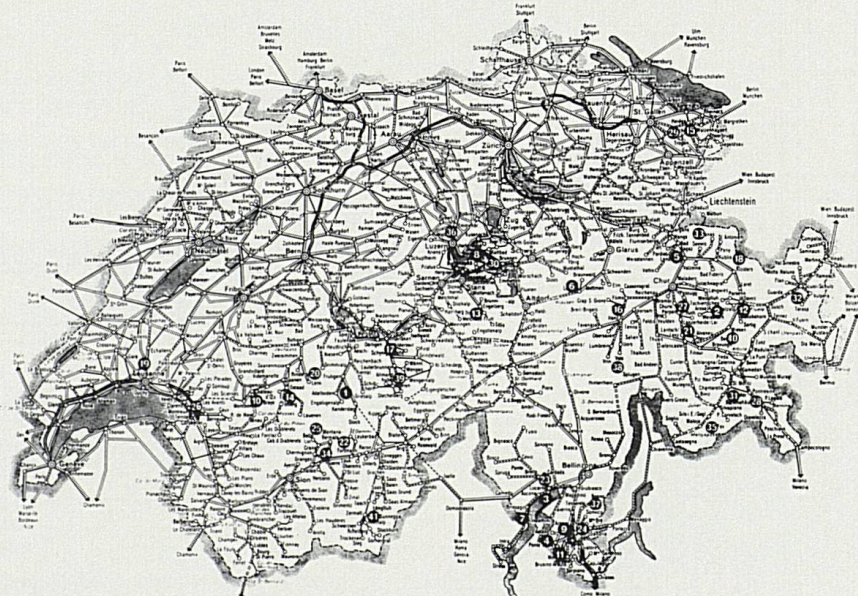
Klimakurorte der Reizstufen 0-1, eventuell Reizstufe 2

Für Klimakuren sind Herzpatienten besonders sorgfältig zu beurteilen. Herzpatienten mit Vitien und Myokardschäden reagieren schlecht auf Schwüle, auf Nebel und stark verunreinigte Luft und auf die speziell im Winter auftretenden Inversionen in Flusstälern. Ein Klima, welches frei von diesen schädigenden Einflüssen ist, vermittelt deshalb eine funktionelle und therapeutische Schonung. Dazu kommen die Vorteile des Milieuwechsels mit den damit verbundenen Faktoren. Die Belastbarkeit und Reaktionsfähigkeit des Herzpatienten ist vor einer Kur noch im Tiefland sorgfältig abzuklären. Das Schonklima bietet die grösste Indikationsbreite, aber auch Klimakurorte der Reizstufe 1 eignen sich für Herzkranken. Für Klimakurorte der Reizstufe 2 ist schon mehr Vorsicht geboten, und die Herzfunktionsreserven und Kompensationsmöglichkeiten sollten genau abgeklärt werden. Reizstufe 3 kommt gewissermassen nur in Ausnahmefällen, bei ganz guter Kompensationsfähigkeit in Betracht. Im Schonklima, Reizstufe 0-1, machen Patienten mit Myokarderkrankungen sowie solche mit bereits fortgeschrittener Dekompensation unter guter Überwachung sehr oft erstaunliche Fortschritte. Die sedative Wirkung auf die Reflexe des Gefässtonus führen zu einer Schonung der Vasomotorentätigkeit, wodurch eine grössere Leistungsmöglichkeit am besten angebahnt werden kann. Ärztliche Betreuung ist Vorbedingung.

Kontraindikationen für die Höhe sind: dekompensierte Vitien, vornehmlich Mitralklappenstenose, Dekompensation u. a. bei Hypertension.

21

Tiré à 60 000 exemplaires, ►  
ce précis sur les vertus thérapeutiques des climats en Suisse et sur nos stations climatiques est diffusé aux médecins de langue allemande.



#### Ortsverzeichnis

- 1 Adelboden
- 2 Arosa
- 3 Ascona
- 4 Asilano
- 5 Bad Ragaz
- 6 Braunwald

- 7 Brissago
- 8 Bürgenstock
- 9 Cademario
- 10 Château-d'Oex
- 11 Caslano
- 12 Davos
- 13 Engelberg

- 14 Gstaad
- 15 Heiden
- 16 Hanz
- 17 Interlaken
- 18 Klosters
- 19 Lausanne und Umgebung
- 20 Lenk

- 21 Lenzerheide
- 22 Leukerbad
- 23 Locarno und Umgebung
- 24 Lugano und Umgebung
- 25 Montana
- 26 Montreux und Umgebung
- 27 Passugg

- 28 Pontresina
- 29 Rehetobel
- 30 Rigi-Kaltbad
- 31 St. Moritz
- 32 Scuol-Tarasp-Vulpera
- 33 Seewis i.P.
- 34 Sierre

- 35 Sils i.E.
- 36 Sonnmatt
- 37 Tesserete
- 38 Vals
- 39 Wengen
- 40 Wiesen
- 41 Zermatt





Schweizerische Privatinstitute Istituti privati Svizzera



Ecoles privées en Suisse Private Schools in Switzerland

◀ Couverture et page double de notre brochure sur les écoles privées, entièrement remaniée et mise à jour.

# DEUTSCHSPRACHIGE SCHWEIZ

## 4000 BASEL (Fortsetzung)

Institut Athenaeum \*  
Direktion: Martin H. Müller  
St. Alban-Vorstadt 32  
Tel. (061) 22 13 60

Neue Sprach- und Handelsschule \*  
Direktion: Walter Wöhrl  
Barfüsserhof  
Tel. (061) 23 60 27

Privatgymnasium Institut Minerva und Humboldtianum \*  
Direktion: Dr. Josef Fahr  
Leonhardstrasse 36  
Tel. (061) 25 34 79

Rudolf Steiner-Schule  
Jakobsbergstrasse 54  
Tel. (061) 35 92 23

Sprachinstitut der Lehrervereinigung für programmierten Sprachunterricht  
Direktion: Frä. Marieluise Plettenberg  
Freie Strasse 39  
Tel. (061) 25 21 39

3123 BELL bei BERN  
560 m / 1840 ft 11/7

Landschulheim Oberried \*  
Direktion: M. Huber-Jungli und Frau  
Tel. (031) 81 06 13

3000 BERN  
545 m / 1802 ft 11/7

Ecole de langue française  
Robert Schweizer, directeur  
Schwarzenstrasse 3  
Tel. (031) 43 21 65

English Speaking School of Bern  
Owen H. Hoover, Director  
Mattestrasse 3, 3073 Günslingen  
Tel. (031) 25 21 58

Handels-Fachschule Bern \*  
Direktion: Dr. Josef Rüchli  
Erlingerstrasse 16  
Tel. (031) 25 31 77

Handelsschule Rüdy \*  
Direktion: Dr. Fred Haensler  
und Edwin Granelli  
Bollwerk 35  
Tel. (031) 22 10 30

40 Prof. 350 Externe. Ab 6 Jahren. Fr. 950/1500.—  
pro Semester. Vorbereitung auf ETH und verschiedene Aufnahmeprüfungen.

16 Prof. 200 Externe. Ab 14 Jahren. Fr. 1000.—  
pro Schuljahr. Handelsdiplom. Deutschkurse für Fremdsprachige. Abendabteilung.

20 Prof. 300 Externe. Von 14 bis 25 Jahren. Fr. 1900.—  
pro Semester. Vorbereitung auf Aufnahmeprüfungen an verschiedene Universitäten. Tages- u. Abend-  
schule.

34 Prof. 700 Externe. Von 7 bis 18 Jahren. Schulgeld  
nach Vereinbarung.

12 Prof. Externe ab ca. 12 Jahren. Moderne Sprachen  
und Deutsch für Fremdsprachige. Intensiv- und  
Abendkurse. Audiovisueller Unterricht mit Sprach-  
labor.

7 Prof. 48 Externe. Von 11 bis 16 Jahren. Fr. 11.500/  
11.500.— pro Schuljahr. Vorbereitung auf Berufs-  
lehre und Weiterstudium. Sport. Freizeitwerkstatt.  
Fünftage-wacht.

25 Prof. 320 Externe. De 7 à 13 ans. Fr. 1000/1200.—  
par année scolaire. Egalement jardin d'enfants.

10 Prof. 170 day-pupils. From 4 to 14 years.  
Fr. 3500.— per school-year. Combined curriculum  
of the United States, British and Commonwealth  
school systems. Kindergarten.

60 Prof. 400 Externe. Ab 16 Jahren. Fr. 2000/3000.—  
pro Schuljahr. Sekretariatskurse. Berufswahl-  
schule. Abend-Handels- und Sprachkurse. Samstag-  
Handelschule. Handelsdiplom.

25 Prof. 250 Externe. Ab 16 Jahren. Fr. 1000/2000.—  
pro Schuljahr. Erste Fähigkeitsausweis mit Handels-  
diplom. Fortbildungs- und Berufswahlsemester.  
Tages-, Halbtages- und Abendkurse.

# DEUTSCHSPRACHIGE SCHWEIZ

## 3000 BERN (Fortsetzung)

Handels- u. Verkehrsschule und Arztgehilfenschule \*  
Leitung: Dr. R. Beuter, F. Müller  
Schwanengasse 11  
Tel. (031) 22 54 44

Inlingua Sprachschule  
Direktion: L. Blaise  
Weissenhausplatz 28  
Tel. (031) 22 24 13

Institut Humboldtianum \*  
Direktion: Herren D. Keller und H. Kuster  
Schönlisstrasse 23  
Tel. (031) 25 34 02

Neue Handelsschule Bern \*  
Frau Dir. L. Schwyder  
und Frau Dir. J. Marti  
Längstrasse 10  
Tel. (031) 23 71 77

Privatschule Dr. Feusi \*  
Direktion: Dr. Fred Haensler  
und Edwin Granelli  
Falkplatz 24/Hallerstrasse 6  
Tel. (031) 23 20 46 und 24 09 22

2500 BIEL / BIENNE  
Bern 443 m / 1440 ft G/6

Ecole Bénédicte \*  
M. Paul-Albert Pigeat, directeur  
Rue Hugl 3  
Tel. (032) 2 71 46

Ecole Bénédicte, Kinderabteilung  
Direktion: Werner Köchli  
Hugstrasse 3  
Tel. (032) 2 37 10

Ecole Panorama Schule  
Direktion: M. P. Thierlin et M<sup>me</sup> E. Kleiber  
Rue du Collège 8  
Tel. (032) 3 92 94

3900 BRIG  
Wadiz 675 m / 2235 ft L/11

Institut St. Ursula (Staatliche Schule)  
Katholische Leitung  
Tel. (0281) 3 21 13

Kollegium Spiritus Sanctus  
(Staatl. Schule)  
Katholische Leitung: Dr. A. Carlen, Rektor  
Tel. (028) 3 15 16

40 Prof. 400 Externe. Ab 16 Jahren. Fr. 180/240.—  
pro Monat. Vorbereitungskurse für Handel, Ver-  
kehr, Hotelkassenkassen, Pflegerinnenberufe, Land-  
wirte und Bauernmeister, Arzt- und Zahnarzt-  
gehilfen. Abendkurse.

25 Prof. 1200 Externe. Ab 16 Jahren. Privat- und  
Klassenunterricht. Deutschkurse für Fremdsprach-  
ige. Sekretariatskurse. Das ganze Jahr geöffnet.

40 Prof. 300 Externe. Ab 12 Jahren. Fr. 500/800.—  
pro Monat. Verkehrsklasse. Technikvorbere-  
itung. Deutschkurse für Fremdsprachige.

42 Prof. 500 Externe. Ab 11 Jahren. Fr. 2400/2800.—  
pro Schuljahr. Fachschule für medizinisch-technische  
Berufe (Arztgehilfen, usw.). Spezialkurse in  
Deutsch für Fremdsprachige.

140 Prof. 1000 Externe. Ab 11 Jahren. Fr. 2000/  
3000.— pro Schuljahr. Vorbereitung auf Aufnahme-  
prüfungen an Gymnasium, Seminar, Technikum  
und Hochschule. Tages- und Abendkurse.

10 Prof. 130 Externe. 600 participants aux cours du  
soir. Dès 16 ans. Fr. 1150/2270.— par année scolaire.  
Embauche en français et allemand. Diplômes de  
secrétaires.

30 Prof. 220 Externe. Von 11 bis 15 Jahren 15. bis  
9. Schuljahr. Fr. 40/50.— pro Schulwoche. Unter-  
richt in Deutsch und Französisch. Vorbereitung für  
die Sekundarschule.

24 Prof. 180 Externe. Ab 16 ans. Fr. 2100/2500.—  
par année scolaire. Cours spéciaux d'allemand et  
français pour étrangers. Ecole d'aides médicales  
(diplôme reconnu). — Unterrichtssprachen: Deutsch  
und Französisch.

43 Prof. 160 Externe von 13 bis 20 Jahren. 400 Externe  
von 7 bis 20 Jahren. Interne: Fr. 1800.— pro Schul-  
jahr. Staatl. Handelsdiplom. Haushaltungsdiplome.  
Deutschkurse für Fremdsprachige (Diplom).

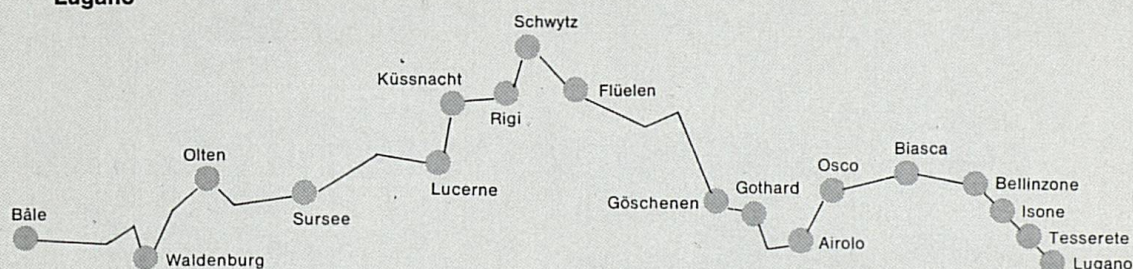
41 Prof. 150 Externe (nur Kanton). 600 Externe. Von  
12 bis 20 Jahren. Interne: Fr. 1600/1800.— pro  
Schuljahr. Momentan nur für Schüler schweize-  
rischer Nationalität.



[illegible]



## E Le chemin nord-sud Bâle — Gothard — Lugano



### Bâle — Waldenburg — Olten

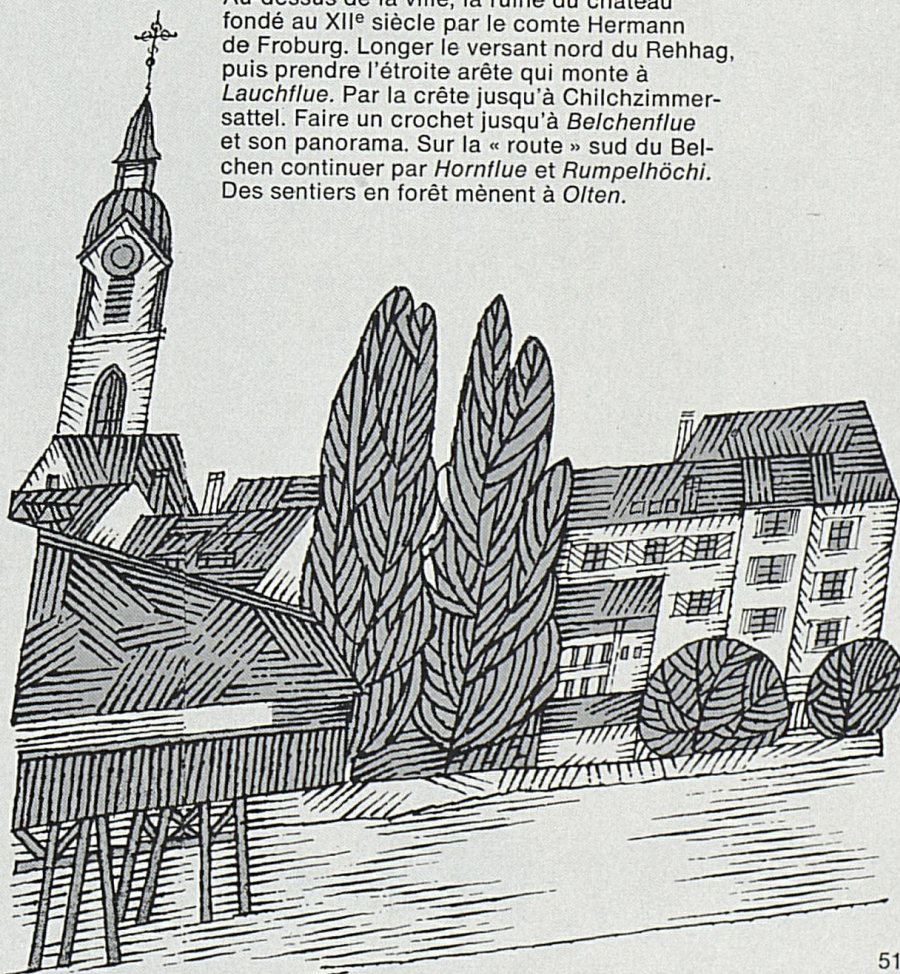
Du Jura bâlois à la vallée de l'Aar.

Etapes	Altitude	Durée
Bâle	278 m.	—
Waldenburg	515 m.	7 h.
Olten	396 m.	12 h.

Située à l'extrémité sud de la plaine du Rhin, Bâle est un important nœud de communications. D'origine gauloise, elle vint s'insérer plus tard dans la ligne de défense romaine le long du Rhin. Mentionnée pour la première fois en 374 sous le nom de Basilea. Les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles ont vu Bâle devenir une importante place d'échanges. Parmi les nombreux exemples de belle architecture, citons la cathédrale gothique avec la porte de Saint-Gall, en roman tardif, l'Hôtel de Ville édifié entre 1504 et 1513, la tour d'enceinte appelée Spalentor ; aujourd'hui Bâle est une importante ville commerçante et industrielle (chimie). Jardin zoologique, université, Foire suisse d'échantillons.

De Bâle à Saint-Jacques (St. Jakob) en tram. Saint-Jacques est célèbre par la bataille qui y eut lieu en 1444. Longer la Birse et monter, à gauche, sur la hauteur. A travers prés et forêts, on atteint le village allongé de Ziefen, sur la Hintere Frenke. Continuer par Arboldswil, par le Lonsberg vers Titterten et Liedertswil pour redescendre sur la petite cité médiévale de Waldenburg.

Au-dessus de la ville, la ruine du château fondé au XII<sup>e</sup> siècle par le comte Hermann de Froburg. Longer le versant nord du Rehhag, puis prendre l'étroite arête qui monte à Lauchflue. Par la crête jusqu'à Chilchzimmer-sattel. Faire un crochet jusqu'à Belchenflue et son panorama. Sur la « route » sud du Belchen continuer par Hornflue et Rumpelhöchi. Des sentiers en forêt mènent à Olten.





◀ Page double de la brochure de 68 pages «A pied à travers la Suisse», publiée également en allemand et en anglais (illustrations d'Ernest Witzig). Elle décrit six chemins de grande randonnée, du nord au sud et de l'ouest à l'est, pour découvrir la Suisse sous un jour parfois insolite.

Les annonces conçues par l'ONST pour faire connaître la carte suisse de vacances, dans le cadre d'une campagne commune CFF/ONST, ont paru dans une trentaine de grandes revues spécialisées d'Europe, du Canada et des USA.

## NEW Swiss Holiday Pass

Offer to your clients in one ticket



3000 miles of rail travel



2000 miles of postal coach travel



100 miles of boat travel

From £ 9.35 for 8 days 2nd class

- Extremely simple to issue
- Attractive commission
- Not obtainable in Switzerland
- Please ask for Swiss

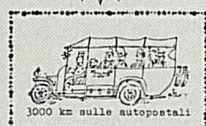
Holiday Pass folders and publicity material from: Swiss National Tourist Office, Swiss Centre 1 New Coventry Street London, W1V 6NG tel. 01 734 1921

## NOVITA Tessera svizzera di vacanze

Proponete alla Vostra clientela con un unico biglietto:



5000 km in ferrovia



3000 km sulle autopostali



545 km sui battelli

	2 <sup>a</sup> cl.	1 <sup>a</sup> cl.
8 giorni	90	125
15 giorni	125	175
1 mese	170	240

- Emissione semplicissima
- Provvigione interessante
- Nessuna vendita in Svizzera
- Chiedete i prospetti e il

materiale di propaganda per la Tessera svizzera di vacanze allo Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo 20121 Milano, piazza Cavour 4 00187 Roma, via V. Veneto 35

## NIEUW Met de Zwitserse Vakantiepas door Zwitserland

Offreer Uw cliënten met één enkel biljet



5000 km treinreizen



3000 km postautoreizen



545 km bootreizen

vanaf Fr. 90.- voor 8 dagen 2e klas

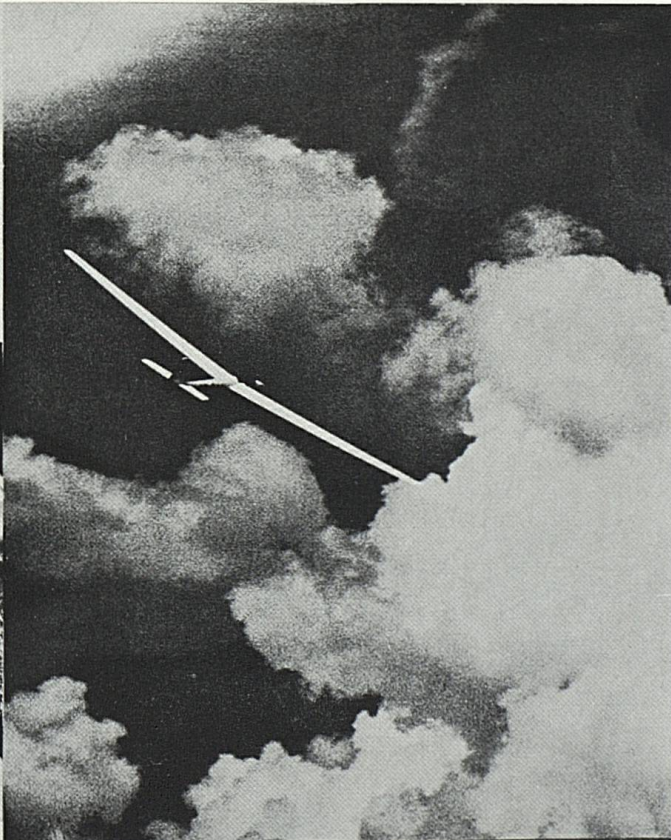
- uiterst eenvoudig uit te schrijven
- interessante provisie
- geen verkoop in Zwitserland

Vraag folders over de Zwitserse Vakantiepas en etalagemateriaal aan bij het Nationaal Zwitsers Verkeersbureau Koningsplein 11 Amsterdam tel. 020 / 22 20 33



"Cumuli: Basis 2000 - Thermik gut"  
Segelfliegen in der Schweiz

Wer Hasebussarde und Milane beobachtet, wie sie lautlos und ohne Flügelschlag über Felder und Wälder kreisen oder im Aufwind himmelwärts steigen, bekommt Lust, es ihnen gleich zu tun - selber zu fliegen. Der Wunsch, von Luftströmen getragen die Erde aus der Vogelperspektive zu betrachten, ist leicht zu erfüllen. Man braucht nicht Segelflieger zu sein; als Passagier kann jeder Flugbegeisterte in der Schweiz den Wolkenstrassen folgen.





contribution annuelle spéciale de 0,5 % des salaires AVS de leurs employés en faveur de la formation professionnelle. Le «concours des cubes de sucre» est la campagne la plus vaste et la plus fructueuse lancée par la fédération pour le recrutement des jeunes dans toute la Suisse. En outre, diverses autres campagnes ont été organisées avec la Société suisse des hôteliers, parmi lesquelles nous noterons le tournage en commun du film «Coupe surprise» qui sera présenté au printemps 1973 dans les cinémas suisses pour engager les jeunes à s'intéresser aux professions de la restauration et de l'hôtellerie.

Comme par le passé, nous avons tout mis en œuvre pour organiser de nombreux cours afin de préparer et de former les restaurateurs. Ce fut le cas des cours préparant à la gestion des entreprises, des cours de cadres et de chefs d'établissement, ainsi que du cours sur les aspects juridiques de la direction du personnel.

Dans le domaine de la législation sur le travail et de la politique sociale, des négociations se poursuivent en vue d'un nouveau contrat collectif de travail national. Cette œuvre commune vise surtout à freiner la désagrégation du droit résultant des contrats collectifs de travail et à améliorer encore les conditions de l'emploi dans les hôtels

et restaurants. Sur le plan interne, la fédération prépare la prévoyance vieillesse d'entreprise (deuxième pilier AVS). En effet, à la suite de la votation populaire des 2 et 3 décembre 1972, les employeurs seront obligés d'assurer leurs employés dès l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fédérale en faveur des personnes âgées.

Par 201 oui contre 32 non, l'assemblée des délégués du 6 juin à Davos a donné au comité central de la fédération la compétence d'introduire, aussi tôt que possible, le système du «Service compris». Au cours du deuxième semestre 1972, un projet de convention collective sur cette matière a été élaboré avec les partenaires sociaux. On a l'intention de demander au Conseil fédéral de lui donner force générale obligatoire, sitôt qu'il aura été approuvé par les organes des associations des employeurs et des employés. Ainsi, les établissements non affiliés aux organisations professionnelles seront tenus d'introduire, eux aussi, le service compris après l'entrée en vigueur du contrat collectif.

#### PROPAGANDE EN FAVEUR

#### DES STATIONS THERMALES ET CLIMATIQUES

L'annonce collective «Pour votre forme – une cure thermique» a paru régulièrement dans 11 quotidiens, ainsi que dans la «Weltwoche» et le «Nebelspalter». La forte demande du Guide thermal suisse montre que cette annonce a bien

---

◀ Les reportages illustrés de l'ONST sont envoyés régulièrement aux agences pour diffusion à la presse. Notre exemple: reportage sur le vol à voile.



retenu l'attention. Lors de la séance du comité du 26 septembre, à Baden, l'on s'est occupé aussi de préparer un nouveau film sur les stations thermales. Le Guide thermal suisse, revu et corrigé, a été tiré à 5000 exemplaires en langue allemande et la liste des prix d'hôtel 1972, également mise à jour, a été imprimée à 10 000 exemplaires. Nous avons répondu en outre à de nombreuses demandes téléphoniques ou écrites.

## SPORT

L'ONST a été représenté aux réceptions à Kloten des délégations suisses aux Jeux olympiques d'hiver qui revenaient couvertes de lauriers. L'assemblée des délégués de la Fédération suisse de ski à Adelboden et la soirée de gala du ski suisse à Macolin fournirent l'occasion de remettre à tous les coureurs suisses de Sapporo, ainsi qu'à leurs accompagnants, une documentation-souvenir personnelle et originale. – Un guide de montagne a été mis par nos soins à la disposition du trio qui avait entrepris la première traversée de la Suisse en ligne droite du nord au sud et nous avons organisé à l'arrivée une petite réception. – Au départ des 1200 participants de la marche olympique conduisant à Munich, 2000 petits ballons rouges portant l'inscription «La Suisse, pays des randonnées» ont été lâchés. – Sur invitation de l'office de tourisme local et de l'ONST, des jour-

nalistes venant de 12 pays assistèrent au 38<sup>e</sup> cours pour directeurs d'écoles de ski à Crans-Montana. – Notre service des sports a dû répondre à de nombreuses demandes écrites et orales et donner des renseignements, surtout sur le tourisme pédestre et l'alpinisme.

## ENSEIGNEMENT

Les publications suivantes, qui facilitent l'information sur l'enseignement, ont été réalisées: liste multigraphiée des instituts qui accueillent des jeunes gens et des jeunes filles pendant les vacances de Noël et de nouvel an, ainsi que pendant les vacances de Pâques, brochure «Ecoles privées en Suisse», qui donne plus de 25 renseignements détaillés sur quelque 400 écoles privées, brochure «Cours et camps de vacances en Suisse 1972». La première édition du précis sur les possibilités de formation en Suisse a été réalisée en cours d'année. Elle est destinée à nos agences ainsi qu'aux représentations diplomatiques et consulaires de Suisse à l'étranger. Nous avons attribué la plus haute importance à répondre d'une manière détaillée, par écrit et oralement, à toutes les questions concernant l'enseignement en Suisse.



## ART ET CULTURE

L'ONST a de nouveau contribué à accueillir des journalistes et publicistes venus à l'occasion du festival international « La Rose d'Or de Montreux » et nous avons donné toute facilité à des critiques musicaux du monde entier pour assister aux semaines musicales de Lucerne, Montreux et Gstaad. Cela nous valut de nombreuses publications dans les principaux journaux. Trois productions suisses ont été soumises par nos soins au comité des films de la « Foreign Press Association » à Hollywood pour le concours du meilleur film étranger; elles étaient accompagnées d'une documentation détaillée. Tom C. Jones, vice-président de la « Foreign Study League » à Salt Lake City, a été invité par l'ONST, en collaboration avec Pro Helvetia, à préparer le programme d'un voyage d'études en Suisse pour 30 000 étudiants. En reconnaissance de l'activité fructueuse déployée pendant de nombreuses années par l'organisateur du Festival de jazz à Zurich, l'ONST a assumé le patronage du voyage et du séjour en Suisse du trompettiste de jazz Pete York. La revue américaine « Town and Country » délégua un rédacteur en Suisse pour recueillir des impressions sur les cliniques et médecins connus, sur les itinéraires pour amateurs d'œuvres d'art et de monuments, ainsi que pour les gourmets. Nous avons aidé la compagnie cinématographique américaine « Paramount » dans le choix de divers endroits et

dans la préparation générale du film « Ash Wednesday », dont le tournage débutera en février 1973 en Suisse. Nous avons enfin, toute l'année, en commun avec le service de presse du Département politique fédéral et la fondation Pro Helvetia, accueilli divers journalistes et publicistes s'intéressant à notre pays.

## TOURISME SOCIAL

L'ONST a de nouveau participé aux frais du guide de la Caisse suisse de voyage et à l'album suisse de vacances. Ces deux publications contiennent des informations touristiques détaillées et intéressantes, que nos agences apprécient particulièrement. Nous avons en outre diffusé à l'étranger un grand nombre de listes de campings, d'auberges de jeunesse, de camps et logements de vacances. Mentionnons à ce propos l'activité de l'agence de Bruxelles et les excellentes relations qu'elle entretient avec l'Alliance nationale des mutualités chrétiennes de Belgique (Intersoc), qui fournit près d'un million de nuitées à la Suisse.

## PROPAGANDE POUR LES CONGRÈS

Une bonne coopération s'est établie avec la Communauté de travail des villes suisses de congrès, fondée il y a plusieurs années, qui groupe actuelle-



ment 18 centres. A mi-mars, nous avons organisé une présentation à Paris, en collaboration avec cette communauté et Swissair. A mi-août, nous avons aménagé un stand représentatif à Honolulu, à l'occasion de l'Annual Convention and Exposition of the ASAE (American Society of Association Executives). A fin septembre, nous avons

également eu notre stand à l'Incentive Travel & Meetings Exposition, à Chicago. Les CFF et les PTT bénéficient de cette coopération. Nous disposons en outre d'une liste générale des possibilités de congrès et de réunion en Suisse, intitulée «Switzerland – where the World meets».

